

## ПОКАЯНИЕ И СПАСЕНИЕ

### Часть 3:

### Учение о покаянии в Новом Завете:

### Лексические особенности

РОБЕРТ Н. УИЛКИН

Исполнительный Директор  
Евангельского Общества Благодати  
Розэйноук, Техас

#### I. Введение

И вот я снова увидел его. Я уже замечал, как этот человек и раньше попадал в поле зрения телекамеры во время трансляции бейсбольных и футбольных матчей. На этот раз он находился на турнире по гольфу и опять то и дело мелькал в кадре, привлекая внимание своей необычной прической и футболкой с христианским лозунгом.

Что же он хотел сказать этой надписью, состоявшей из единственного слова – ПОКАЙСЯ? Каких именно действий он ожидал от телезрителей, которые могли прочесть этот призыв?

Что означает слово *покаяться*, согласно Новому Завету? Означает ли оно *отвернуться* от грехов? Если так, то от всех ли грехов или же только от самых крупных, которые мы в состоянии определить в своей жизни? Или это означает *готовность* оставить свои грехи? А может быть, есть и совсем другое значение?

Мнения искренне верующих христиан по этому вопросу остро разделяются. Однако, как ни удивительно, очень мало писалось о том, что говорит Новый Завет о покаянии. Свою докторскую диссертацию я посвятил именно этому вопросу частично по той причине, что это очень важная и, в то же время, мало освещенная тема.

#### Термины Нового Завета

В греческом оригинале Нового Завета используется два слова, переводимые как *покаяние*. Это слово *метанойя* (с производным от него глаголом *метаноео*) и *метамеломай*. Первое переводится как «покаяние» в Новом Завете пятьдесят восемь раз, последнее – только шесть. Гораздо более широкое употребление слова *метанойя* и побудило меня уделить ему большее внимание в данной статье.

#### Значение термина *метанойя* до возникновения христианства

В классическом греческом языке слово *метанойя* носило значение «передумать, изменить мнение относительно чего-либо или кого-либо». К примеру, Фукидид использовал данное слово, описывая реакцию афинского городского совета на поднятое восстание. Совет принял решение, согласно которому все жители города Митилены должны были быть умерщвлены, независимо от того, участвовали ли они в мятеже или нет. Однако, на «следующий день *сердце их переменилось*». Члены афинского совета передумали. Они приняли решение наказать смертной казнью лишь тех, кто участвовал в мятеже.

Еще один пример использования того же термина мы можем увидеть в записях Ксенофонта:

Мы были склонны думать, что, судя по тому, как устроен человек, ему легче править любым другим творением, чем подобными ему людьми. Однако, вспомнив о правлении Кира, царя персидского, добившегося покорности великого множества людей, городов и народов, мы были вынуждены *изменить свое мнение* и прийти к выводу, что правление людьми не только возможно, но и даже не представляет особой сложности, если правитель осуществляет его с мудростью.

До возникновения христианства, а также в ранний период его существования, в разновидности греческого языка, называемой Койне (прибл. 300г. до Р.Х. – 100 от Р.Х.) слово *метанойя* сохраняло за собой значение «передумать, изменить мнение относительно чего-либо, кого-либо». К примеру, Полибий (прибл. 208-126гг до Р.Х.) использовал слово *метанойя*, рассказывая о дарданах, народе, который решил напасть на Македонию во время отсутствия Филиппа и его армии. Однако, когда до Филиппа дошли слухи о готовящемся нападении, он поспешил вернуться. Хотя дарданы были уже на подходе к Македонии, узнав о возвращении Филиппа, они *передумали*. Нападение было остановлено еще до своего начала.

Таким же образом, Плутарх, который жил и описывал события в конце I – начале II века от Р.Х., использовал это слово так:

Кипсел, отец Периандра, ... еще будучи новорожденным младенцем, улыбнулся людям, посланным умертвить его, и они, развернувшись, ушли. Когда же они вновь *передумали*, то искали его и не могли найти, так как мать его спрятала его в сундук.

Следует отметить, что в каждом из процитированных отрывков, речь идет о человеке (или людях), которые, изначально придерживаясь одного мнения или приняв одно решение, затем, в зависимости от дальнейших обстоятельств или вмешательства, меняли свое мнение или решение.

Томпсон предполагает, что в данный период к значению слова добавились еще два нюанса, а именно: изменение цели и сожаление. Однако данное заявление остается бездоказательным. В обоих случаях ее (Томпсон) можно обвинить в «ошибочном переносе значения целого», то есть в том, что она необоснованно переносит значение всей фразы, содержащей данное слово, на само слово, взятое в отдельности. Ей не удастся привести ни одного примера, где либо слово *метанойя*, либо производные от него глаголы использовались бы исключительно в том значении, которое она им приписывает. Скорее можно сказать, что именно за счет других слов, входящих в контекст, перемена решения, о которой говорится в тексте, подразумевала отношение к грешным поступкам или сопровождающее чувство сожаления или вины.

*Метанойя* и *метаноео* встречаются двадцать раз в канонических книгах греческого Ветхого Завета (Септуагинты) и семь раз в апокрифических книгах. Там они сохраняют значение *перемены мнения или решения относительно кого-либо или чего-либо*.<sup>1</sup> Рассмотрим следующие примеры:

Когда Господь решил лишить царя Саула царства, Он повелел Самуилу сказать так: «Он не обратится и не передумает, ибо Он – не как человек, чтобы ему передумать» (дословный перевод автора из 1 Царств 15:29 в Септуагинте).

Подобным образом, в Притч. 20:25 говорится о том, как глупо со стороны человека торопиться обещать что-либо Господу, потому что впоследствии, обдумав свою данную в спешке клятву, человек может передумать.

---

<sup>1</sup> Ср. 1 Цар. 15:29; Притч. 14:15; 20:25 (19); 24:24 (29:27), 47 (32); Ис. 46:8; Иер. 4:28; 8:6; 18:8; Иоиль 2:13,14; Амос 7:3,6; Иона 3: 9,10; 4:2; Зах. 8:14.

Так же, ниневитяне поверили Господу и отвернулись от своих грешных путей в надежде, что Господь переменит Свое решение и не уничтожит их вместе с их городом (Иона 3:9-10). С человеческой точки зрения, Бог на самом деле переменил Свое решение и не совершил над ними изначально запланированного суда.<sup>1</sup>

Бейм не соглашается с этим. Он утверждает, что слово *метаноео* в греческом переводе ВЗ «приблизительно соответствует» слову *шуб* в еврейском ВЗ. Однако я считаю, что ему не удастся доказать свое утверждение. Слово *шуб* используется 1056 раз в еврейском тексте, и ни в одном из этих случаев не переводится как *метаноео* в греческом переводе ВЗ. Ни разу. Данное явление не поддается объяснению, если предположить, что переводчики Септуагинты считали *метаноео* достаточно хорошим эквивалентом слова *шуб*. На самом деле, для перевода слова *шуб* переводчики практически всегда использовали слово *стрефо* и его производные.

В псевдоэпиграфических книгах ВЗ слова *метанойя* и *метаноео* почти всегда употребляются в контексте, где речь идет о необходимости оставления греховных путей для того, чтобы избежать суда Божьего. Из этого Бейм делает вывод, что таким образом слово *метанойя* приобрело значение обращения от грехов. В данном случае, он также виновен в ошибочном переносе значения целого. Само по себе слово *метанойя* не приобретало значения обращения от грехов. Но слова контекста, в котором оно использовалось, подсказывали читателю, что перемена мнения, о которой говорится в данном тексте, заключается в решении прекратить совершать какие-либо греховные поступки.

Подводя итог, скажем, что значение слова *метанойя* в дохристианском периоде подразумевало перемену решения или мнения относительно кого-либо или чего-либо. В тех случаях, где контекст конкретно указывает на греховные поступки, относительно которых совершается перемена мнения, приемлем перевод «покаяние».

## **История новозаветных переводов слова *метанойя***

### *Древняя латынь*

Отцы латыни перевели *метанойя* словом *пенитенция*, которое приобрело значение «епитимья» (вид наказания, назначаемого священником в качестве раскаяния за греховные поступки) или действия, выполняемые человеком, подвергшимся епитимьи. По их представлению, для получения вечного спасения, человек должен был совершать праведные поступки, назначаемые ему священником-исповедником, в качестве раскаяния за свои грехи.

### *Латинская вульгата*

Иероним утвердил данный древнелатинский вариант перевода в качестве официального, сохранив термин *пенитенция* как верный перевод слова *метанойя*. Церковная система

---

<sup>1</sup> В ряде ветхозаветных отрывков говорится о том, как Бог передумал, пожалел или раскаялся в бедствиях, которые хотел послать в наказание. В этих случаях используется еврейское слово *нахам*. В каждом из этих случаев на самом деле не имело место раскаяние или сожаление о принятом решении со стороны Бога. Бог всеведущ, а следовательно, никакое событие не может застать Его врасплох. Так называемое «раскаяние Божье» на самом деле – всего лишь речевой прием, известный как антропоморфизм. Иногда Писание представляет нам Бога посредством атрибутов, присущих человеку. К примеру, мы читаем о Его могущественной мышце (Исх. 6:6; Пс. 76:16; Иер. 21:5), о Его руке (Иоанн. 10: 28-29) и тому подобное как образы Его могущества и способности избавлять нас от бед и защищать нас. Поэтому, с человеческой точки зрения легко предположить, что Бог передумал. На самом деле, Бог все время знал, каким будет исход дела. Перемена мнения лишь видима, но не имеет места на самом деле.

наложения и несения наказания за совершенные грехи стала официально утвержденным способом, к которому люди прибегали, надеясь обрести благодать.

### ***Ранние английские версии***

Джон Уиклиф, «Утренняя Звезда Реформации», был создателем первого полного перевода Библии на английский язык в конце 14 века. К сожалению, свой перевод он делал не с греческого и еврейского, языков оригинала, а представил дословный перевод Вульгаты. Поэтому неудивительно, что он перевел латинскую фразу *agite penitentiam* как *совершать епитимью*. В 1609 – 1610 эта версия была принята при переводе, сделанном римско-католической церковью (Дуэ-Реймсская версия).

Уильям Тиндейл напечатал первый Новый Завет на английском в 1526г. При переводе слов *метанойя* и *метаноео* он использовал такие слова как *repent (repentance)* - *покаяние (покаяться)*, что само по себе было намного лучше, чем *совершать епитимью*, хотя во многих случаях по-прежнему могло ввести в заблуждение.

Поздние версии английского перевода, включая версию Короля Иакова (1611) оказались тесно связанными с фразеологией Тиндейла, в том числе и относительно слов *покаяние* и *покаяться*.

*Покаяние* как эквивалент перевода в принципе сохраняет понятие необходимости отвернуться от своих грехов, чтобы угодить Богу. Однако этот эквивалент исключает понятие того, что человек, ко всему прочему, должен исповедать грехи священнику и понести наложенное на него наказание, прежде чем сможет обрести благодать.

### ***Современные переводы***

В современных переводах слово *метанойя* в основном переводится как *покаяние*. По сравнению с латынью, где оно переводилось как *епитимья*, это уже большое продвижение, но тем не менее, как мы увидим далее, в большинстве случаев данный перевод очень плохо передает настоящее значение термина в Новом Завете.

## **II. Значение слова *метанойя* в Новом Завете**

### **Основной смысл: изменение мнения (решения)**

Дохристианское значение слова *метанойя*, а именно перемена мнения или решения, соответствует его основному смыслу в Новом Завете. Это можно легко увидеть в таком отрывке как Евр. 12:17, где написано: «Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог *переменить мыслей (метанойя)* [отца], хотя и просил о том со слезами». Чего так хотел, но не мог сделать Исав? Не отвернуться от своих греховных поступков. Не совершить искупительное наказание за свои грехи. Чего он не мог сделать, так это *переменить мыслей своего отца*. Решение было принято. Как бы он ни просил, переменить это решение Исаака он не мог.

Все употребления *метанойя* в Новом Завете подразумевают происходящую перемену мнения, решения. Однако если из контекста ясно следует, относительно чего происходит данная перемена, то допустим подбор более изящного эквивалента в переводе. К примеру, если человек меняет свое мнение относительно совершенных грехов, для выражения этой мысли допустимо употребить слово «*покаяние*».

В Новом Завете наблюдается четыре основных категории использования слова *метанойя*. Рассмотрим эти категории.

### **Синоним вечного спасения**

В нескольких отрывках, с помощью такого приема как метонимия, слово *метанойя* используется как синоним вечного спасения. Прием метонимии отождествляет причину со следствием. Причиной является перемена мыслей человека относительно Христа и Его Евангелия. Следствием этого является вечное спасение. Поэтому, читая отрывок 2 Пет. 3:9: «Не медлит Господь [исполнением] обетования, как некоторые почитают то медлением; но долготерпит нас, не желая, чтобы кто погиб, но чтобы все пришли к покаянию (метанойя)», мы видим тот же смысл, что и в 1Тим. 2:4: «Который [Бог] хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины».

В отрывке Лук. 5:32 термин используется так же: «Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию (*метанойя*)». То есть, Иисус говорит о том, что он пришел призвать не тех, кто считает себя праведником, но тех, кто признает себя грешником, к спасению. *Метанойя* использовано в данном случае как синоним вечного спасения.

### **Перемена мнения относительно греховных поступков = покаяние**

В некоторых случаях *метанойя* используется в таком контексте, который ясно указывает на то, что совершаемая перемена мнения происходит относительно греховных поступков. Например, в Луки 17:3-4 Иисус учил своих учеников, говоря им, что они должны прощать всякого, согрешившего против них, если тот придет и выразит перемену в своих мыслях относительно совершенного им греха. В данном случае, равно и в сходных с ним контекстах, слово *покаяние* допустимо как эквивалент перевода *метанойя*. Мы должны прощать любого, согрешившего против нас, но потом раскаявшегося.

Важно отметить, и данный момент будет освещен в дальнейших статьях, что в качестве условия для получения вечного спасения никогда не ставилась перемена мыслей относительно греховных поступков (покаяние).

### **Перемена мнения относительно самого себя и Христа**

Во многих отрывках Нового Завета слово *метанойя* используется в контексте, указывающем на то, что происходящая перемена мнения относится к самому человеку и Христу. Например, в Деян. 2:38, после того, как Петр обвиняет своих слушателей-иудеев в распятии Мессии, на их вопрос «Что же нам делать?» Петр отвечает, что они должны изменить свои мысли относительно Иисуса Христа. Они отвергли Его. Теперь они могли принять Его. Они должны были поверить, что Он и есть Мессия, Христос, Спаситель всего мира. Подобный ход мышления подразумевает признание себя грешником, нуждающимся в Спасителе, самоуверенность явно противоречит вере (ср. Луки 18:9-14). В таком своем употреблении слово *метанойя* фактически является синонимом слова *πιστις* (вера).

### **Перемена мнения относительно идолов и Бога**

В одном из отрывков, использующем слово *метанойя*, оно употребляется относительно идолов и Бога (Деян. 17:29-31). Павел рассказал афинским философам о том, как Бог воскресил

Иисуса Христа из мертвых, и что Он вновь придет на землю как Судья. Он объяснил своим слушателям, что если они хотят избежать вечного осуждения, им необходимо изменить свое мнение как относительно своих идолов, так и относительно Бога и Его Посланника, грядущего вновь. Им необходимо было вместо своих идолов сделать объектом своей веры Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

## **Заключение**

Слово *метанойя* имеет несколько способов употребления в Новом Завете, каждый из которых в своем корневом смысле несет идею о перемене мнения или решения. В некоторых случаях посредством приема метонимии *метанойя* используется как синоним вечного спасения. Когда же речь идет о временном избавлении от каких-либо трудностей, встречающихся на жизненном пути, и в качестве условия дается *метанойя*, имеется в виду перемена мыслей относительно греховных поступков человека (покаяние). Однако в отрывках, относящихся к вечному спасению от ада, в качестве условия называется перемена мыслей относительно самого человека и Христа (и, в одном случае, относительно идолов и Бога). В подобном контексте слово *метанойя* используется как синоним веры.

### **III. Значение слова *метамеломай***

Основное значение слова *метамеломай* – «чувствовать сожаление». Во 2Кор. 7:8 Павел пишет, что не жалеет о том, что послал церкви письмо, опечалившее их, хотя сначала было пожалел об этом. Обычно понятие сожаления о чем-либо сопровождается понятием перемены мнения. В Матф. 21:29 Иисус рассказывает притчу о двух сыновьях. Обоим сыновьям было велено идти и работать в винограднике. Один сказал, что не пойдет, но позже переменял свое решение (т.е., пожалел об этом) и пошел работать. Другой согласился пойти, но затем не пошел.

Предав Христа, Иуда пожалел о содеянном, вернул деньги, полученные за предательство и повесился (Матф. 27:3). Иуда таким образом «покаялся»; более точно можно сказать, что он «испытал угрызения совести» (дословный перевод английской Новой Версии Короля Иакова). Однако он не уверовал во Христа. Он так и не изменил своего отношения и мыслей и не поверил, что Христос – его Спаситель. Вплоть до своей смерти он отвергал Его.

Хотя слово *метамеломай* часто переводится как «покаяние», на самом деле в Новом Завете нет случаев его употребления, где данный эквивалент можно было бы считать подходящим. Оно всегда относится к сожалению, угрызениям совести или перемене мнения, но никогда не подразумевает обращение от грехов.

### **IV. Значение сложных слов со *стрейфо***

Хотя и нет таких случаев, где сложные слова со *стрейфо* переводятся как «покаяние», в определенном контексте они могут нести значение обращения от грехов. Основное значение этих слов – поворот от или к кому-либо или чему-либо. Они являются терминами, в точности соответствующими ветхозаветному термину *шуб*.

Фраза «обратиться к Господу» как в НЗ, так и в ВЗ используется для выражение понятия веры и обращения.<sup>1</sup> Когда в Деян. 15:3 Павел рассказывал о том, как язычники обращались к Господу, он имел в виду, что они приходили к вере во Христа и спасались.

Нигде в НЗ эти глаголы не употребляются в значении указания обратиться от своих грехов, чтобы обрести вечное спасение.

#### IV. Заключение

Я до сих пор не уверен, что хотел сказать тот человек, появляющийся в своей футболке с лозунгом из одного слова на спортивных соревнованиях. Слово «покайся» в словаре английского языка имеет довольно четкое определение. Однако не все используют его именно в этом значении. Одни имеют при этом в виду всего лишь признание собственной греховности. Другие говорят о перемене мыслей относительно Иисуса Христа. А еще есть те, кто подразумевает обращение от грехов, готовность к этому или чувство сожаления о своих грехах.

Мне бы очень хотелось, чтобы мы могли заново перевести Новый Завет. Насколько легче для понимания стали бы проповеди и учения по отрывкам, где используется слово *метанойя*! Пропало бы всякое недопонимание, возникающее у людей при виде слова «покаяться» в Библии. Однако вряд ли это произойдет. Гораздо вероятнее, что слово «покаяние» как перевод терминов *метанойя* и *метамеломай* сохранится еще на очень долгое время.

Когда вы видите слово «покаяние» в английском переводе Нового Завета, в большинстве случаев это перевод слова *метанойя*. Слово *метанойя* не представляет собой эквивалента еврейскому термину *шуб*. Оно ни в коем случае не несет в себе значения «искупительное наказание», равно как чаще всего оно не означает «покаяние». В Новом Завете оно скорее сохраняет свое дохристианское значение – «перемена мнения, решения». Поэтому, всякий раз встречая в Библии слово «покаяние», читателю стоит понимать его как «перемена мнения», а не «обращение от грехов». Относительно чего должна произойти или происходит эта перемена, определяет контекст.

Единственный случай, где слово *метанойя* может переводиться как «покаяние», это когда перемена мыслей совершается относительно греховных поступков. Перемена мнения относительно грехов является покаянием.

Около века назад, в своем труде «Великое значение термина *метанойя*» Тредвелл Вальден выразил осуждающее отношение к переводам этого слова в латинских и английских версиях, назвав их «чрезвычайно неверным переводом». И я с ним согласен.

---

<sup>1</sup> Например, в Матф. 13:15; Марк 4:12; Луки 1:16; Иоанн. 12:40; Деян. 9: 35; 15:3; 28:27; 1 Пет. 2:25.